



读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

Around the World in Eighty Days

八十天环游地球

(法) 凡尔纳 (Verne, J.) / 著
张晨云 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]



阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★

...arming woman,
who, strange as it may appear,
made him the happiest of men!
如果不算那位如花似玉的艾娥达夫人,
尽管故事有点不像真的,
可是她已经使福克先生成了最幸福的人了。



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

八十天环游地球

Around the World in Eighty Days

(法) 凡尔纳 (Verne, J.) / 著
张晨云 / 译

与美国人



语法巩固+短语训练



四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

八十天环游地球：英汉对照 / (法) 凡尔纳
(Verne, J.) 著；张晨云译. -- 长春：吉林出版集团有
限责任公司, 2012.12

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-1221-4

I. ①八… II. ①凡… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②科学幻想小说—法国—近代 IV.

①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 297094 号

八十天环游地球

著者：(法) 凡尔纳(Verne, J.)
译者：张晨云
责任编辑：于鑫 逢紫楠
开本：787mm×1092mm 1/16
字数：200 千字
印张：14.75
版次：2013 年 6 月第 1 版
印次：2013 年 6 月第 1 次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司
发行：吉林出版集团外语教育有限公司
地址：长春市泰来街 1825 号
邮编：130011
电话：总编办：0431-86012683
印刷：天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-1221-4

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

儒勒·凡尔纳（1828—1905）是法国科幻小说家，现代科幻小说的重要奠基人。有人称他为“奇异幻想的巨匠”，说他是“最惊人的科学预言家，能够想象出半个世纪乃至一个世纪以后的科学成就”。儒勒·凡尔纳自己也说过，能够想象出来的东西，日后必定会出现。

在《80天环游地球》这部小说中，凡尔纳用富有创造力的画笔，勾勒出一幅生动奇特的19世纪世界地图画卷，带领大家和小说主人公斐利亚·福克一起体验了跌宕起伏、惊心动魄的80天。福克是英国伦敦改良俱乐部中的一位上流绅士。他举止奇特、深居简出，以准时和办事缜密著称。一个偶然的机，一起英国国家银行失窃案引发了大家对能否用80天时间环游地球的热列争论，争论的结果是：福克用自己一半的家产和俱乐部会友打赌，断言自己可以环绕地球一圈后，在第80天准时回到俱乐部。“英国人对待打赌这样重大的事情从来不开玩笑”，所以他立刻带着新雇佣的仆人——一个名叫路路通的法国人开始了这段匪夷所思的旅行。

根据《每日晨报》设想的路线，福克从伦敦出发后，先坐火车和游船来到苏伊士，再乘船到达印度孟买，然后沿新完工的铁路横穿印度半岛抵达加尔各答，接着坐船途径新加坡来到中国香港，再搭乘游船经过日本横滨到达圣弗朗西斯科，随后乘坐横贯美国东西的大动脉来到东海岸的纽约，最后从这里坐船回到伦敦。但是根据报纸的计算，即便是中间每个环节衔接得一丝不差，也必须要用满80天才能赶回来。而且事实远非想象的那么一帆风顺，福克一路上遭遇了各种各样的天灾人祸。每当大家以为顺利渡过一个难关时，

都会突然冒出一个新的阻碍，读者刚刚松下的神经再一次因为主人公的意外遭遇而绷紧。但福克自始至终都保持着超凡的冷静，面对任何变故都能沉着应对，看不出丝毫慌张。每次危难关头他都能及时找到解决办法，化解了一次又一次危机。

与福克同时环球旅行的还有一个坚信他窃取了英国国家银行巨款而后逃之夭夭的侦探菲克斯。侦探一路跟踪福克，意外地卷入了这次旅行，他不断地制造麻烦，阻挠福克前进。所幸的是，由于每次他都和逮捕令失之交臂，在回到英国之前，这个倒霉的侦探一直都没能把福克抓到手。另外，在穿越印度的时候，福克和路路通勇敢地从凶悍的印度僧人手中救下即将殉葬的老王公遗孀——艾娥达夫人。这位温柔迷人、高雅贤淑的夫人此后也跟随福克一起环球旅行，并在故事的最后嫁给福克，成为了他的妻子。她的出现为这位法国作家的小说增添了不少浪漫的气息。

小说的结尾颇具戏剧性：福克一行经过千辛万苦回到英国，在离伦敦只有一步之遥的利物浦被菲克斯侦探逮捕。等菲克斯发现了自己的错误，放走福克时，一切已然太晚——尽管福克一路猛赶，却仍比约定时间晚了五分钟赶到伦敦！就在大家为绅士因打赌失败而破产懊恼、唏嘘不已时，作者笔锋一变，新的转机出现了：因为他们一直自西向东前进，所以无形中为自己多赢得了一天。福克终于在最后一秒钟赶到俱乐部大厅，赢得了这场赌赛的胜利。

这部小说是凡尔纳最有名的著作之一。在故事展开的过程中，作者使用的笔墨不多，几乎没有心理描写，却把几个主要人物的性格特征刻画得栩栩如生。福克是一个行为精准、作息有规律的英国绅士，他对于生活作息有着超乎寻常的苛刻要求；他外表冷酷，谨言慎语，平常人很难猜测到他的内心世界；在旅行途中，他喜怒不形于色，面对任何变故都能泰然处之；但是在冷峻的外表之下，他又时常显露出慷慨、勇敢和富有人情味的一面：他大方地拿出打牌赢的钱馈赠给可怜的乞丐，他甘愿牺牲宝贵时间前去营救即将殉葬的艾娥达夫人，他毅然决然放弃打赌乃至赔上性命，亲自带队解救遭人绑



架的路路通，甚至对那个差点让他倾家荡产的非克斯侦探，他也没办法怨恨，最后把打赌赢的仅有的一千英镑分给了他和路路通。仆人路路通的性格则和主人形成了鲜明的对比，他人如其名，各行各业都能胜任；他经历丰富，却正直善良、容易受骗，面对狡猾的非克斯侦探，不知不觉中说漏了嘴；他粗中有细，对待主人绝对忠心耿耿；一路上他虽然常常会不经意间犯错误帮倒忙，但在营救艾娥达夫人的时候却表现得异常神勇。总之，路路通和福克两人一动一静、相得益彰，正是有了他的加入，旅行才顿时变得更有趣味。

侦探非克斯是旅途中的不速之客，他的性格中有贪婪的一面，为了高额悬赏的奖金，他不惜卷入环球旅行跟踪疑犯；他精于算计，陷害路路通，拆散主仆二人，并处处设置障碍阻挠福克前进，但他的如意算盘总是一次又一次落空；他又有恪尽职守的一面，在过了英属领地之后，为了保护心目中的疑犯安全回到英国，他奋勇保护福克免受拳头之苦，并想方设法帮助福克早日回到祖国。

小说的人物设置和故事构造并不复杂，但能在简单之中引人入胜，能把人物刻画和小说情节发展拿捏得如此精妙，这一点足见作者深厚的创作功力。

这部小说最初在《巴黎时报》上连续刊载，轰动一时，以至于纽约和伦敦的记者每天都要用电报来报道虚构的福克目前的所在地。当时有许多民众也在打赌福克能不能按时赶到伦敦。当小说连载到福克错过了驶向英国的船时，每一家横渡大西洋的轮船公司都向凡尔纳提出，如果他把福克安排在他们那一家公司的船上，就送给作者一大笔钱。具有如此大的吸引力和震撼力，儒勒·凡尔纳对于“科学幻想小说鼻祖”的称誉绝对当之无愧。

目录 *Contents*

上 部

Part I

Chapter 1	2
第一章	3
Chapter 2	18
第二章	19
Chapter 3	26
第三章	27
Chapter 4	34
第四章	35
Chapter 5	44
第五章	45
Chapter 6	52
第六章	53
Chapter 7	62
第七章	63
Chapter 8	74
第八章	75
Chapter 9	82
第九章	83



Chapter 10	100
第十章	101

下 部

Part II

Chapter 11	118
第十一章	119
Chapter 12	134
第十二章	135
Chapter 13	142
第十三章	143
Chapter 14	156
第十四章	157
Chapter 15	168
第十五章	169
Chapter 16	184
第十六章	185
Chapter 17	192
第十七章	193
Chapter 18	204
第十八章	205
Chapter 19	214
第十九章	215



Part I

上部

Great robbers always resemble honest folks. Fellows who have rascally faces have only one course to take, and that is to remain honest; otherwise they would be arrested off-hand.

凡是大贼，样子总是像正人君子。要知道，那些生得鬼头鬼脑的人只能老实地安分守己，要不，他们一下子就会给逮住的。



Chapter 1

Phileas Fogg, a wealthy and very **precise** British gentleman, hired a versatile young Frenchman named Jean Passepartout as his personal servant.

Phileas Fogg, having shut the door of his house at half-past eleven, and having put his right foot before his left five hundred and seventy-five times, and his left foot before his right five hundred and seventy-six times, reached the Reform Club, an imposing **edifice** in Pall Mall, which could not have cost less than three millions.

He repaired at once to the dining-room, the nine windows of which open upon a tasteful garden, where the trees were already gilded with an autumn colouring; and took his place at the habitual table, the cover of which had already been laid for him. His breakfast consisted of a side-dish, a broiled fish with Reading sauce, a scarlet slice of roast beef **garnished** with mushrooms, a rhubarb and gooseberry tart, and a morsel of Cheshire cheese, the whole being washed down with several cups of tea, for which the Reform is famous.

He rose at thirteen minutes to one, and directed his steps towards the large hall, a sumptuous apartment adorned with lavishly-framed paintings. A flunkey handed him an uncut The Times, which he proceeded to cut with a skill which betrayed familiarity with this delicate operation. The **perusal** of this paper absorbed Phileas Fogg until a quarter before four, whilst the Standard, his next task, occupied him till the dinner hour. Dinner passed as breakfast had done, and Mr Fogg reappeared in the reading-

第一章

precise *a.* 精确的；明确的

edifice *n.* 大厦；宏伟的建筑

garnish *v.* 给（菜肴）加装饰菜

perusal *n.* 阅读；读

斐利亚·福克是一位富有、严谨的英国绅士。他雇了一位法国仆人名叫路路通，这个人虽然年轻，却多才多艺。

早上11点半，福克先生照例走出赛微乐街住宅。他右脚在左脚前移动了575次，左脚在右脚前面移动了576次之后，就到了改良俱乐部。这是一座高大的建筑物，矗立在宝马来大街上，盖这样一个俱乐部，至少也要花300万英镑。

他直接走进餐厅，里面朝着花园的9个窗子都打开了。花园里的树木已被秋天抹上了一层金黄的色彩。在餐厅里，他坐在老地方，桌上刀叉食具，都已摆好。这顿午餐包括有：一盘小吃，一盘加上等辣酱油的烹鱼块，一盘深红色的烤牛肉配着蘑菇，香大黄和青醋栗果，另外还有一块柴郡干酪。吃完之后，再喝上几杯俱乐部特备的好茶。

12点47分，这位绅士从餐室起身走向大厅。那是一间富丽堂皇的屋子，装饰着许多绘画，每张画上都镶有装潢讲究的画框。在大客厅里，侍者递给福克一份还没有裁开的《泰晤士报》。于是他就用熟练的双手，按版裁开，这原是一件挺麻烦的事，但从他的动作可以说明他已经是驾轻就熟、习以为常了。他看这份报纸，一直要看到3点45分，接着再看

room and sat down to the Pall Mall at twenty minutes before six.

Half-an-hour later several members of the Reform came in and drew up to the fireplace, where a coal fire was steadily burning. They were Mr Fogg's usual partners at whist: Andrew Stuart, an engineer; John Sullivan and Samuel Fallentin, bankers; Thomas Flanagan, a brewer; and Gauthier Ralph, one of the Directors of the Bank of England; --all rich and highly respectable **personages**, even in a club which comprises the princes of English trade and finance.

"Well, Ralph," said Thomas Flanagan, "what about that robbery?"

"Oh," replied Stuart; "the bank will lose the money."

"On the contrary," broke in Ralph, "I hope we may put our hands on the robber. Skilful detectives have been sent to all the principal ports of America and the Continent, and he'll be a clever fellow if he **slips through** their fingers."

"But have you got the robber's description?" asked Stuart.

"**In the first place** he is no robber at all," returned Ralph, positively.

"What! a fellow who **makes off with** fifty—five thousand pounds, no robber?"

"No."

"Perhaps he's a manufacturer, then."

"The Daily Telegraph says that he is a gentleman."

It was Phileas Fogg, whose head now emerged from behind his newspapers, who made this remark. He bowed to his friends, and entered into the conversation.

personage *n.* 要
人；角色；名士

slip through
悄悄溜过（或通
过）；（使）漏过

in the first place
首先；起初

make off with
带……而逃；偷
走

刚到的《标准报》，一直看到吃晚饭。用晚餐的情况和早餐一样。5点40分，他又回到宝马尔大厅。

半小时后，有些改良俱乐部的会员也都进到大客厅里，挨近生着炭火的壁炉。这几位是和福克一起玩纸牌的老伙计，跟福克一样，全是“惠司脱”迷。其中安德鲁·斯图尔特是工程师，约翰·沙利文和萨穆埃尔·法郎丹是银行家，托马斯·弗拉纳根是啤酒商，高杰·拉尔夫是英国国家银行董事会董事。这些人既有金钱，又有声望，在俱乐部的会员中，也都称得起是英国金融工商界拔尖儿的人物。

“喂，拉尔夫先生，”托马斯·弗拉纳根问道，“这件盗窃案到底怎么样了？”

“得啦，”安德鲁·斯图尔特插嘴说，“还不是让银行赔几个钱了事！”

“我的看法跟您相反，”高杰·拉尔夫说，“我想我们会逮住这个贼的。警察厅已经在美洲、欧洲所有重要的进出口布置了许多十分机警能干的侦探。依我看，这位梁上君子要想逃脱侦探的手掌，那是很困难的。”

“那么，是不是已经有了线索？”斯图尔特接着问。

“我首先要说明，那人并不是个贼，”高杰·拉尔夫郑重其事地说。

“什么！偷了5.5万镑钞票还不是个贼？”

“不是。”

他可能是个制造商。

“《每日晨报》肯定地说他是一位绅士。”

说这句话的人不是别人，正是福克。他从报纸里探出头来，向他的朋友们致意，并加入到讨论中。

The affair which formed its subject, and which was town talk, had occurred three days before at the Bank of England. A package of bank-notes, to the value of fifty-five thousand pounds, had been taken from the principal cashier's table, that functionary being at the moment engaged in registering the receipt of three shillings and sixpence. Of course he could not have his eyes everywhere.

Let it be observed that the Bank of England reposes a touching confidence in the honesty of the public. There are neither guards nor gratings to protect its treasures; gold, silver, bank-notes are freely exposed, at the mercy of the first comer. A keen observer of English customs relates that, being in one of the rooms of the Bank one day, he had the curiosity to examine a gold ingot weighing some seven or eight pounds. He took it up, **scrutinized** it, passed it to his neighbour, he to the next man, and so on until the ingot, going from hand to hand, was transferred to the end of a dark entry. Nor did it return to its place for half-an-hour. Meanwhile, the cashier had not so much as raised his head.

But in the present instance things had not gone so smoothly. The package of notes not being found when five o'clock sounded from the **ponderous** clock in the "drawing office", the amount was passed to the account of profit and loss.

As soon as the robbery was discovered, picked detectives hastened off to Liverpool, Glasgow, Havre, Suez, Brindisi, New York, and other ports, inspired by the proffered reward of two thousand pounds, and five per cent on the sum that might be recovered. Detectives were also charged with **narrowly** watching those who arrived at or left London by rail, and a judicial examination was at once entered upon.

There were real grounds for supposing, as the Daily Telegraph said, that the thief did not belong to a professional band. On the day of the robbery a well-dressed

scrutinize *v.* 详细
检查；仔细察看

ponderous *a.*
冗长乏味的；笨
拙的；缓慢的

narrowly *ad.*
仔细地；严密地

他们谈到的事情正是联合王国各种报纸争辩得热火朝天的问题。这事发生在3天以前，那天是9月29日，一大叠钞票价值5.5万英镑的巨款，竟从英国国家银行总出纳员的小柜台上被人偷走了。那时，出纳员正在忙着记一笔3先令6便士的收款账，他的眼睛当然不可能处处都看到。

现在，最好先在这儿把这银行的情况介绍一下，那就更容易把事情搞清楚了。这座顶级的英国国家银行似乎非常信任顾客公众的人格。银行里既没有警卫员，也没有守门人。金，银钞票随意放着，那就是说，任凭哪位顾客爱怎么动，就怎么动。谁也不会怀疑哪一位顾客是否诚实可靠。有位对英国习惯十分熟悉的观察家甚至这样说：有一天，在英国国家银行的一个大厅里，他好奇地挨近前去，想把一块七八斤重的金块看个究竟。当时，这块金子就放在出纳员的小柜台上，他拿起这块金子，看了以后就传给了别人。这样一个传一个，一直传到走廊黑暗的尽头。过了半小时，这块金子才回到原来的地方。在这半个钟头里，出纳员甚至连头都没有抬一下。

但是，这一天，情况就完全两样了。一捆钞票竟然一去不返。当挂在汇兑处上面的挂钟敲响5点的时候，下班的时间到了，英国国家银行只好把这5.5万英镑记在损益账上。

当然完全可以肯定这是一件盗窃案了。一批最干练的警员和密探派到了各个主要的港口，如利物浦、格拉斯哥、哈佛、苏伊士、布林迪西、纽约等地。谁能破案谁就将获得两千英镑的奖金，而且还外加追回赃款的5%作为报酬。这些侦探在伦敦各港口仔细地侦察所有来来往来的旅客。

可是，人们有理由这样设想——《每日晨报》恰好也是这么说：“本次作案之人，绝非英国现有任何盗贼帮会的成